



ABORTO, AQUÍ TE cuento



MOHUETZILTIA, NIKÁ NIMITZ POHUILICEJ





 **MOHUETZILTIA, NIKÁ NIMITZ POHUILICEJ**



This work was supported in part by inroads.

Este trabajo fue apoyado en parte por inroads.

Título: Aborto, aquí te cuento.
Mohuetziltia, nika nimitz pohuilicej (Náhuatl)

2018

Organizaciones involucradas en el proyecto:
inroads
Las Libres
Red Necesito Abortar
Voces de Mujeres en Acción.

Ilustración y Diseño: Vanessa Jiménez Rubalcava
Edición: Iliana Sandoval Herrera
Traducción Náhuatl: Mixtli Zanpanoli
Coordinación de Proyecto: Sandra H. Cardona Alanís

Impreso en México.

Hola

Les invitamos a entrar al mundo del acompañamiento, en este cuento encontrarás relatos de mujeres que decidieron interrumpir embarazos no deseados, algunos narrados en primera persona; como una apuesta a la vida, como una elección de autodeterminación, como una garantía de que existe la vivencia de un derecho en la existencia misma.

Algunas contaron con algún tipo de acompañamiento, otras los vivieron en soledad y además como una apuesta política a trascender su decisión a la vida de otras mujeres, al colectivo de mujeres, en honor y a nombre de todas las mujeres del planeta para que un día todas podamos decidir sobre nuestro cuerpo, sobre nuestra vida, sobre nuestro proyecto de mundo, sobre lo que queremos para nosotras y para las otras.

Un día el mundo será nuestro, y lo gozaremos acompañadas de las otras, de los otros, en solidaridad, en tolerancia, con respeto por la dignidad y lograremos que el aborto sea lo que siempre ha sido un proceso natural en la vida de todas las mujeres.

En lo que seguiremos dando la batalla será en que sí o sí se elimine el estigma asociado a él, y lo lograremos acompañando socialmente, sin miedo, sin autoestigma sin prejuicios, sin ignorancia, sin imponer, acompañando pues, la decisión de cada mujer en total libertad.

Va un reconocimiento a la autora del cuento, a las protagonistas, a las acompañantes de la Red Necesito Abortar, por su decisión de acompañar la decisión de las mujeres libre de estigma y de miedo, libres de todo tipo de atadura.

Huajke ajkaya moj nojnojtzta ¿kejnijki tij itztok? ¿noj tiyaj?, moj maj tlajpajlohua



Xxpanoj kampa nij tlajkuiloli, nijkaj ti matiz Kejnijki ceki zihuame tlapalehuiyaj huajke ajkaya moj hueziltiazneki, huajke axkineki tlakonehuice.

Xo mo yolijli, xo moj xolj nojnojtzta, paj nochi nij tlaltipak ti itztok, kueltiaz chihuace ika tonakayo tlen tij neki pa ma tij yolpakika, Kiaj eltok tla ti tlakatl o tij zihuatl.

Ceki kim palehuijtoko, ceki inceltici moj huetziltijke, yojhuanti kij chijke tlen kij nejke ika nej in nakayo, tlen ika moj techpanok kim palehui pa ma kuali moj machilika, hua kuali moj machilika nej ceki zihuame. Kiaj pejtejtoko pa nama nochi kueltiaz kij chihuace, tlen inyoltzi kij ijtohua, pa kejnijki itztoko nij tlaltikpak.

Eliti nij tlaltikpak nochi kuali tchihuace ika nij to nakayo, tij yolpakice, kuali tomo machilice, eliti ayojkana fiero tij kitace nej anki moj huetziltiaj.

Yahui ce kualij noj tlajtol, anki kij tlajkuilhuitok, anki kij ijtojke maj kij tlajkuiloka tlen impanpanok, anki tekiti nej "Necesito Abortar" "Nekij nohuetziltiz", nej yohuanti tehua yahui nej zihuame anki kij chihuazneji, nochi ki chihua inka inyolo.

Verónica Cruz
Las Libres

Yoalli



En una comunidad nahua, otomí y mazahua es de esperarse que el tema del aborto sea desaprobado como muchos otros relacionados a la sexualidad; por lo que cuando Yoalli se enteró de que estaba encinta, se enfrentó al reproche de sus amigas cuando les contó que no podía llevarlo a término.

Siendo una joven cerca de los 22 años, Yoalli tenía muchos planes por delante, por lo que acompañada de sus compañeras que tenían información sobre aborto con medicamentos, decidió interrumpir el desarrollo de dicho embarazo. El procedimiento no podía ser en su casa para evitar que se enterara su familia por un lado y por el otro era complicado realizarlo en un lugar donde carece de privacidad y un baño propio para poder monitorear su aborto en evolución hasta concluirlo. A pesar de los esfuerzos realizados, el proceso no funcionó.

Viajó a la Ciudad de México, donde es legal y gratuita la interrupción del embarazo y fue como terminó su angustia. Emocional y físicamente fue desgastante, pero al tener la certeza de que finalmente ya no estaba embarazada se sintió feliz, experimentando una sensación de que había recuperado una parte de ella que estaba perdida, contrario a lo que se imaginaba y había escuchado sobre la culpa y el arrepentimiento.

No obstante, también sintió indignación por todas aquellas mujeres que sin importar sus razones, no tienen acceso a este servicio y ponen en riesgo su vida, enfrentándose a complicaciones y repercusiones físicas y emocionales por no tener la información y acompañamiento adecuado.

Yoalli tiene conocimiento de que el aborto ha sido, es y seguirá siendo parte de su comunidad, ya que muchas mujeres por cuestiones económicas, abuso físico, emocional y/o sexual por parte de sus parejas, optan por interrumpir sus embarazos empleando métodos riesgosos para su salud y su vida, por lo que ha decidido acompañar procedimientos de aborto entre las mujeres indígenas para democratizar el conocimiento y evitar perder las vidas de las mujeres que ya son sujetas de derechos.

Campa ce tepetl iztoya miyak mazelualmé anki miyak kamanali kitekihuiya, ax kuali kij itáyaya tlen nochi tlamatiliz pa nej anki zampilhueziltia, huan nej anki zantekitl tehua mojitlana ika ce tlakatl, o zantekitl tlakonehuiya, huajke ce ichpokatl itoka Yoalli kij majtik pa axicelti, nej anki inchampoyohua kij ajhuajke, huajke kin ili pa ya axkinekiyaya ki pias.

Chicuace huan ome xihuitl ki pixtoya, nej Yoalli, miyak moj ilijtoya tlen ki chihuaznekiyaya nej ojhui, para quenijki itztoz nij tlatipak. Kia pa tehua cejkinok izihuampoyojhua, moj yolijli pa zampilhueztiztli. Ax kueltiyaya ki chihuaz nej icha, p ama amó kij maticé pa zampilhueciltiz, nepa axkoni eltoya kampa kuali iyojyol ki chihuas. Mazki kij chijki ken ki ilijke nej izihuapoyohua ijka pajtli nej ézo ax temok.

Yajki huajka hasta ceyok altepetl itoka Ciudad de México, campa nochi de Zihuame kuali yahui nej tlajpatijloya huajke zampilhueztiazneki, kia para kuali kij chijki. Hueka kij kojkojki huan moj yolilijtiyahuiyaya, pa huajke mo machili para ayojkana otztlí konanki yolpaki; axkana fiero kij majtik kej kij ilijtoya cekinok.

Maski neya pakiyaya, no mo yoltekipachohuayaya para nej ceki izihuapoyohua ax kualtiya noj kiaj nemi huajke ki neki, ceki miki huajke mpilhueziltiazneki, nochi fiero kij pano huajke ax kij matij kejniyki nemicé.

Nej Yoalli kij majtok pa nchipa eltok nej zampilhueztiltia, huanoja eltoz nej itepetl, miyakij nej Zihuame anki moj pajiltia, o fiero nemi huajke axkineki kipiace ce konetl, ceki miki huajke kij chihua posax kij majti kuali kejniyki nemicé. Yejeka nej Yoalli kijnejki nama kiniliz nej Zihuame anki kia nemizneki, pano maj kimatika.





Nohemí



Los privilegios que poseemos o carecemos como ciudadanas y ciudadanos son tan arbitrarios y pende de cuestiones tan ridículas pero significativas como el monto de una cuenta bancaria, el color de piel o la ubicación geográfica; ésta última fue una gran lección en la vida de Nohemí, quien al ser oriunda de Ciudad de México, al mudarse a provincia se da cuenta de que tiene varias semanas de gestación.

Entre la mudanza, nueva ciudad, empleo, su hija, los síntomas propios de su estado y pareja, quien presionaba a Nohemí para continuar el embarazo, ella advierte la ironía del asunto. Si meses antes, se le hubiese presentado esta situación en su ciudad de origen, bastarían unas cuantas horas y con un par de boletos del metro para acceder a un aborto gratuito y seguro en una clínica para interrupción legal del embarazo en CdMx; no obstante en provincia en donde se niega este derecho implica una serie de riesgos que coloca a las mujeres en vulnerabilidad.

En clandestinidad e invirtiendo recursos con los que no contaba en ese momento, buscó acompañamiento para realizarse un aborto con medicamentos que en teoría es muy simple, sin embargo Nohemí fue de ese pequeño 10% que no es exitoso, razón por la que gracias a una ginecóloga aliada que la revisó, se da cuenta de que tiene un embarazo de "huevo muerto retenido" es decir, no se había logrado.

Fue la misma ginecóloga quien la canalizó a una institución gubernamental de salud para que se le practicara un legrado; intervención que está prohibida por ser un procedimiento obsoleto de acuerdo con la Organización Mundial de la Salud, pero que se continúa realizando. Fue así que entre procedimientos arcaicos, la clandestinidad y el miedo de ser criminalizada por el personal de salud fue que se resolvió su situación.

Nunca se aborta por gusto, es una necesidad y un derecho; es obligación del Estado y profesionales de salud actualizarse y trabajar con enfoque de derechos humanos y pugnar porque el marco legal de la demarcación en la que laboran busque el progreso legal en pro de la salud de las poblaciones a las se de deben.

Itztokej nij tlatikpak anki kuali itztoke, itztoke anki axna kuali itztoke, ax kuali kin ita, ax kuali kinij nijnoza kenke nej kampa itztoke o zan por kenijki ijítá, kiaj kij machilí ce zihuatl itola Nohemí, huajke mo chanpatlak hua otztiak.

Nejya ax kuali itztoya, ax kuali mo huikayaya tehua nej itlaka, moj yolilijiyaya ika ce izihuapil anki kij pixtoya, huan ika nej itekitl; mo yolilijiyaya pa tla itztozka kampa nejlia icha nej México, carera onyazkia nej tlajpatiloyá pama kij hueziltiaka, yonpor ax kij tlajtlanzkia tomí. Kampeka nej itztoya ax kin kahuliyaya nej Zihuame maj kiaj nemiká, yejeka miyak mikiyaya.

Tlen kij chijki kueté achi itomi tlen kij pixtoya huaj konanki kij temojki anki ma kipalehui pama kij pilhuezilti ika pajtini, maski nej pajtli kuali hua carera kij temohua nej eztlí neya ax kia kijchi, kuajke kij itato nej tlapajtiketl ki ili paraya noja kipixtok tlajtik kej ce tejkitztlí, huajka nej Nohemí kij majtik pa nej pajtli akkejnikij kij chi.

Nej tlapajtiketl kij ijlik kampa ma yahua p ama kij kixtilika ika tlen kij tokatijke "legrado", nej anki kiaj kin chihua huejkayok ken kin kokoa, hueka fiero nej legrado, yompor ajoykana moj tekihuizkia, kiaj kij ijtojtok nej Organización Mundial de la Salud, nepa itztoke miyak anki tlamati tlen kuali huan tlen axkuali. Nej Nohemí hueka moj yolilijiyaya, yejeka mazki miyak kij kojkojki kia nenki, kia mpilhuezilti.

Axkana zan tompilhueziltia, huajke nejlia kiaj tij neki o huajke kia moneki maj tij nemika, huajka tij chihua. Nej anki tekichihua huan nej anki tlapajtia, moneki maj kijmajtoka kenijki nemicé, huajke ce zihuatl mpilhueziltizneki, p ama kuali kij palehuice, yaja inteki.





Nancy



En nuestra sociedad se espera que después de años de matrimonio, la pareja empiece a buscar familia, sin embargo las expectativas de vida de cada persona varían de acuerdo a sus prioridades y proyecto de vida. Para Nancy la maternidad era un tema en *stand by*, aunque ella y su pareja eran estables profesionalmente y ya tenían más de 10 años de relación, no vislumbraban convertirse en padres a corto ni mediano plazo.

Nancy se realizó una prueba farmacéutica de embarazo al percatarse de varias semanas de retraso en su menstruación y con un análisis de sangre terminó de confirmarlo. Se sintió aterrada a pesar de ser una mujer de 30 años, consciente de que su vida va a cambiar y sin el menor de los deseos de que esto suceda.

Sabe que en algunos países y que en Ciudad de México es legal el aborto y decide investigar para buscar la forma de tener acceso a ello. Advierte que la única opción es practicarse un aborto con medicamentos en casa; para ello tiene el apoyo de su pareja quien le compró el medicamento a un costo accesible en la farmacia y la acompañó durante el proceso.

Su vivencia estuvo cargada de amor y cuidados, mientras tomaba el medicamento y durante el efecto de éste, Nancy fue consentida por su esposo, le cocinó, la apapachó y estuvo al pendiente de ella todo el tiempo por si se complicaba. Al terminar, un sentimiento de alivio los embargó a ambos.

Indiscutiblemente, la decisión que tomó fue difícil por la cuestión del miedo que implica realizarse un procedimiento que está cargado de estigma, mitos y desconocimiento del tema; temor a desangrarse, temor a que le afecte emocionalmente, temor a necesitar de ayuda de personal de salud y que se le criminalizara al notar que fue inducido, entre otras inseguridades; pero fue más fuerte la convicción de que el aborto es un derecho humano.

Nij tlaltikpak huajke ce tlakatl huan ce zihuatl moj namiktia, nochij kin iliya maj tlakonehuikama. Ax nochi kia nemiznekí, ceki ceyok tlamantini kij chihuazneki axkana zantekitl tlakonehuizneki. Kia itztoya ce ichpokatl itoka Nancy, anki tehua kij huikayaya majtlaktli xihuitl tehua nej itlaka.

Nej ichpokatl otztiak, axtohui kijmajtik ika axixayo, ijka kahuato iézo nej tlajpatikayotl, kia para kij majtik ax icelti. Huejkayok ken moj majmati, mazki kij pixtoyaya cempoalihu-anmajtlaktli kij majtoya pa tlakonehuiz noceyoy itztoz, axkana kej huajke ce zihuatl icelti.

Kijmajtoyaya pa zekinok altepetl huan nej México, kuali nej Zihuame zanpilhueciltiace, konanki moj tlatemolia paj kejniyki nemiz. Moj yolili pa pajiz, mej itlaka kij palehui huan kij kohuato nej pajtli, axna mas tomí kij tekihuijke, huan nej incha kij chijke.

Kuali yajki nochi, nej itlaka hueka kij nejki huan kuali ki pixtoya huajke pajik, kij tlamakak, kij kuajnajhuajki. Huajke nochi tlanki hua ezoo temojka, huali moj majtijke, hueka pakiyaya.

Nej Nancy achimo majmajtiyaya, nej ichampoyohua kuejkayok kej tla ijijtohua pan e anki zan pilhueziltia, ax ki mati kejniyki nejliá elí, huan no moj yoliliyaya tlana zan tero ezootlamiz huan mikitia, huan tlan ijka moj tekipachoz, o tlana moneki kij huikace tlajpajtiloya kampa karera kij matice para zanpilhu-iziltijtok, mazki nochi ini moj yolijli, ijka kij centlali iyolzi, kij majtoya para nej ya kuali tlen kij chiuayaya, p ama kuali iztoce nej yaja huan nej itlaka.





Itzel

Itzel era una adolescente como cualquier otra; le encantaba dibujar y pasar horas chateando con sus amigas y su novio. Apenas si tenían unos cuantos meses de novios y se sentían profundamente enamorados; habían platicado en varias ocasiones la posibilidad de demostrarse su afecto físicamente.

Decidieron tener sexo por primera vez, no sin antes investigar de qué manera se protegerían para evitar un embarazo no deseado. Así lo hicieron y el preservativo fue el método que les convenció porque también se cuidarían de contraer otras enfermedades.

Llegó el día tan esperado y especial en sus vidas, no obstante un par de meses después Itzel notó que su período no llegaba, pensaba que era imposible que la ausencia se debiera a un embarazo, pues habían sido muy cuidadosos.

Primero fue la prueba farmacéutica y posteriormente la prueba de sangre lo que le confirmaron algunas semanas de gestación.

Le comunicó a su madre, quien le hizo ver que era muy joven para ser responsable de una vida y le recomendó indagar opciones para que tuviera la oportunidad de continuar con su plan de vida. Después de reflexionar, reconoció que ser madre a su edad no era lo más adecuado, tampoco podía reprocharse ser irresponsable porque no lo había sido, ejerció su sexualidad informada y cuidadosamente.

Decidió interrumpir su embarazo para continuar con su plan de vida, su madre y ella se reunieron con una persona que les brindó información gratuitamente y fue así que descubrieron que podía hacerlo desde su casa con ayuda de unas cuantas pastillas. Dos días después ingirió el medicamento y tuvo los síntomas esperados, de esta manera logró retomar nuevamente sus proyectos.



Se dio cuenta que las ideas que ella tenía sobre el aborto eran erróneas, que la desinformación que circula de partes del cuerpo humano en miniatura saliendo por la vulva de la mujer, no era mas que una caricaturización siniestra para amedrentar a las personas que ignoran el proceso de desarrollo del embrión y que la información científica es lo único que puede liberar a las mujeres de prejuicios.



Ce Ichpokatl zan que miyaki ichpokame itztoya, itoka Itzel, ki pakitayaya tlaj majchichichuas tehua inovio huan ichampojhua. Kij huikayaya nahui metztlit ehua moj kamohuiyaya pa telpokero, huan tij moj ijneliyaya; huan miyakpa moj kamojhu-itoya pa conanace cochizkia.

Cempa moj ilijke pa kochice, huan kij temojke kenijki moj pijpiazce pa ax tlakonehuizkia. Huan tlej kij temojke ce condón, pa tej huaya ax kokolzuizkia.

Kia nenke, panojke ceki metztlit huan nej Itzel ax temoyaya iézo, mo iliyaya axneli pa ax icelti, pampa neya moj pijpiak. Ax tohui ika iaxixtli kij majtik ax icelti, huaj ijka ika iestli kampa nej tlajpatia kixtilijke, pa kia kij ilijké.

Axtohui kij ilij nej iná, yaja ki ili pa ya hueka pilkenci pa tlakonehuis, hua kij ijli maj kitemo kenijki nemiz pama kuali kihukaz ikaminilis. Nej ya moj yolili pa kejna kia, pa hueka pilkenci para tlaj izkaltiz, huaj axkanaj kejhueli nenki nejkaj moj pijpiak.

Moj yolijli pa kipoloz, kij ijto ma pilhueziltis, tehua nej iná kij itato ce zihuatl anki nochi kij ili kejnijki nemiz, zan tekitl ax kin tlajtlani tomí, kias kij majtik pa kuali kij chihuas nej icha zan ika pajtli. Inka ce ome tonati huajke kia nenki, kij ik nej pajtini, huan kej kij ilijke para kij matiz iijjtjiko kia elki, kia para mo yolpacho, ayok tlajki moj yolijli.

Kias pa kijpajtik, axkana kia tlen mo iliyaya nej anki zampil hueziltia, paj nej kij ijtohua para kokonemej kin tejteki nej tlapajtiloya axkajna nejlia, zan kij ijtohua huan kia kin nextia para anki ax ki majti kejnijki nejlia eli huajke nej tompil hueziltiz, nochi zan iztlakatikayotl.



y

Alejandra



Existen personas que se nutren de las vivencias a lo largo de sus vidas, y esto les permite tener claridad en cuestiones que nunca se habían planteado, pero hay otra gente que desde muy temprana edad ya las tienen resueltas. De esta última clase de persona es Alejandra.

Ella decidió que no deseaba ser madre. Intentó en múltiples ocasiones someterse a una cirugía para evitar que se llegase a embarazar, pero por su juventud y falta de maternidad fue que incontables veces se enfrentó a las negativas del sistema de salud.

Su única alternativa, cuando se mudó para vivir con su novio, fue cuidarse con métodos anticonceptivos; no obstante un par de años después éstos fallaron. Aunque era feliz con su pareja, ser mamá no estaba en sus planes.

La impotencia y frustración no se hicieron esperar en ella, pues estaba convencida de que no deseaba que continuara un embarazo que pudo haberse evitado si las instituciones de salud respetarían las decisiones de las mujeres.

Buscando en internet encontró una página pro decisión, es decir, de mujeres que apoyaban a otras mujeres compartiéndoles información para abortar de manera segura con medicamentos, se contactó con ellas y decidió que interrumpiría su embarazo.

Con la información y el medicamento a su alcance, enseguida se suministró las dosis; tenía miedo claro está, pero no se permitiría ser víctima de un sistema que no confía en las decisiones de las mujeres y no se resignaba a vivir una vida que no correspondía a su aspiraciones y anhelos. Menos aún porque las y los médicos decidieron sobre su cuerpo y su forma de vivir.

En el presente es feliz, valora y aprecia su existencia, convencida de que fue lo mejor para ella.

Nij tlaltipak tij iztoke anki tlakaki para kia ti yahui kiaj tompilkixtia, huan itztoke koneme anki mazki hueyi kim polohua pa huehuenci elicé, nochi kij matiyahui, kia eltoya ce ichpokero itoka Alejandra.

Nejya huejkaya mojjilitoyja pa ax ayik tlakonehuiznekiyaya, miyakpa moj nemili nej kampa tlaj pajtiya para ax tlakonehuiz, pa ya zan kiiliyaya para hueka ichpokatl huan pa ayijkana tlakonehuiztok.

Kia zan moj pijpiak huajke tehua mojtlanke ce telpokatl, ijka pajtini huan cejkinok, kia para mo ilijki ax tlakonehuiz, kiaj tla xihui pajnotiajke, pa cempa elki ax icelti eltoyaya, mazki til kij ijneliyaya nej itlaka neya teki ax tlakonehuiznekiyaya.

Konanki moj yolkokohua, hua kualaniyaya pampa nej tlajpatijloya ax ki tlakamatiliznejke huajke kini ili pa maj kij pajtijka para ayik tlakonehuiz.

Konanki moj taljtemoliya nekampa ki iliyá internet, kia para tehua moj panti ce kampa kij itojhuayaya neyohuanti nochi kintlakamatiliya nej Zihuame, anki ax tlakonehuizneki, kin ilijtiyahui kejnijki nemice huajke moj pilhueciltizneki, ika pajtini, kin tlajkuilhui huan kiaj moj yolijli pa ax ki pias ce konetl.

Ika nej Zihuame intlajtoli huan nej pajtli tlen ki makake, kia ki ik, achi moj majmajtiyaya, pero teki mojjolitoiyaya para ax tlakonehuiznekiyaya.

Nama kual iitztok, hueka paki, huan kij majtok pa kual tlen kichijki, para yaja.





23

Azucena



Azucena vivía en un pueblo apacible y pequeño. Sus días transcurrían felices cuando repentinamente un accidente le arrebató la vida a su esposo y el padre a sus cuatro hijas pequeños. Ella empezaba a inquietarse por la falta de empleo y las deudas que se suscitaban del trágico suceso, cuando echa de menos su menstruación; sólo pensar que pudiese estar encinta la embargaba una desesperación indescriptible, se preguntaba atormentada cómo conseguiría educar, vestir, alimentar y cuidar a sus hijas si se enfrentaba a un nuevo embarazo.

Buscó a una habitante de su comunidad que se caracterizaba por ayudar en múltiples causas, ella fue quien le contactó con otras mujeres quienes dedicaban gran parte de su tiempo a acompañar en su decisión de abortar con pastillas a quien deseara hacerlo.

Era natural que Azucena tuviese miedo, pero más temor tenía enfrentarse a un embarazo no planeado. Ella no entendía cómo podría hacerlo con pastillas; tenía la idea de que sería en una clínica clandestina donde sería necesario anestesia y todo tipo de instrumentos quirúrgicos, pero no fue así.

Se entrevistó con una de aquellas mujeres y le explicaron cómo tomar las dosis del medicamento, los síntomas y demás dudas que atravesaban la mente asustada pero decidida de Azucena. Después de la información y medicamentos que recibió gratuitamente, se apresuró a llegar a su casa para seguir las indicaciones.

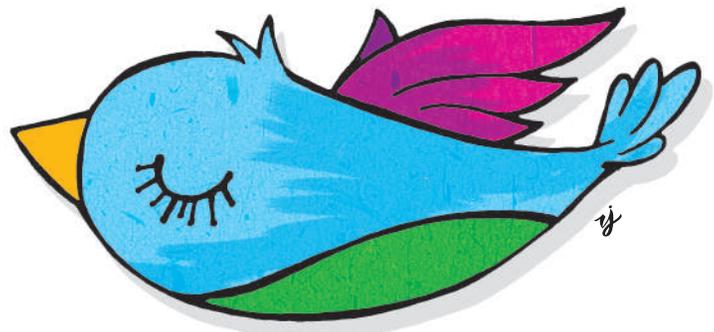
Bastó una noche para que su ansiedad se desvaneciera al tiempo que la sangre corría por el inodoro, con un dolor tolerable pero que le daba la fuerza de que podría construir el futuro que deseaba para ella y sus hijas. Unas semanas más tarde, confirmaría con un ultrasonido que su útero era libre. Transcurrido el tiempo, ella reconoció que su experiencia fue positiva porque contó con la información adecuada, sin ser juzgada, ni señalada; aunque no fue sencillo llegar a esa determinación, el estar acompañada sin prejuicios le hizo saber que hay maneras seguras para abortar sin poner en riesgo su vida.

Azucena itstoya kampa ce tepetl kampa santlajeltok huan pilkenci. Quali itztoya huajke zanon mijki itlaka, ce tetatl kimpixtoya nahui ikonehua. Azucena conanki moj majmajtia pampa ax kij pixtoya tekitl, tlen kij pixtoya miyak tlahuikiliztli tlen huajke mijki nej itlaka, huan tero ax hualaziyaya imetztl, zamach mo yolkokohuayaya huajke mo iliyaya tlana ax icelti, moj yoljtajltaniyaya kenijki kin izkaltiz nej in konehua tlapara ceyok konetl kiplas.

Kij temo ce ichampohuani anki tla matiyaya pampa miyak ilhuikatl, yaja kimonextili ceyok Zihuame anki kimpolehuiyaya nej Zihuame pampa ma pilhuetzika ica plajtli. Nej Azucena huejkayotl kej moj majmatiyaya pa ax icelti, ne ya ax tlakonehuicekiyaya. Ax kij matiyaya kejniyki ki chihuaskia ijka pajtijni, mo iliyaya yazkia kampa ce ichtaka clínica, kampa moj neki kij kochiltizkia huan miyak tepostini, pa axkana kia. Tehua moj itak ce zihuatl tlen ki ili nej ichampo, yaja kij ili kejniyki kij is nej pajtli, kejniyki elis huajke ki is, huan nochi tlen kij tlajtlanki ki ili. Zanke ko on makake nej pajtli, yajki icha huan kij chijki tlen kij ilijke.

Kampa ce tlayohua yajki itekipacholi, zan kej temoj nej estli ipa, axmiyak kij kojkojki, yolpakiyaya huajke mo iliyaya ika nej ikonehua pampa nama quali itztoce. Panok miyak tonati huajke kij majtik pampa ayojkana oztzli.

Nej yaj kijmajtok pampa quali tlen kijpajnok pampa ki pixtoya nochi tlamatilis tlen kij majkake nej Zihuame, ax kitlaj ijilijke, maski axkana karera kij ijto pa axkipiyaznekiyaya, huajke ki palehuijke nej Zihuame kij majtik pampa eltok kejniyki tij nemiz huajke ti oztzli huan ax kueltias ti pias o ax tij nejki ti pias, huan ax tij mikis.





Sarahí



El enamoramiento y la maternidad son temas inmutables en la vida de las mujeres, pero nada como un buen balde de realidad para romper con los mitos que una se ha construido alrededor de éstos. Cuando apenas tenía 14 años me enamoré y dejé todo para vivir con mi novio; la vida en pareja no fue como me lo habían pintado en las películas y decidí regresar con mi madre; sin embargo, no me recibieron porque ya había dejado de ser una niña de casa.

Permanecí con él, no tenía ni 15 años cuando me embarqué, no quería ni podía tenerlo, pero no tuve otra opción. Hoy a mis 24 años, tengo 4 hijos.

El tercer embarazo intenté tomar medicamentos para abortar, pero desconocía como era el procedimiento y pese a mis esfuerzos por evitarlo lo llevé a término y tuve a mi cuarto hijo.

Mi pareja me abandonó y estuve en situación de calle, no tenía manera de alimentar a mis hijos, así que acepté trabajar con una persona que me ofreció empleo como trabajadora sexual; a veces tenemos sexo sin protección con los clientes, porque no tenemos preservativos suficientes.

Hace un tiempo conocí a un grupo de mujeres que nos hablaron a mis compañeras de trabajo y a mí sobre una red de acompañamiento, que proporcionaban información y medicamento para aquellas mujeres que decidieran interrumpir su embarazo de manera segura; ¿cuánta falta me hicieron hace 10 años?, pensé.

Semanas después, advertí que mi periodo no llegaba y recurrí a ellas. Fue un procedimiento hecho en casa, acompañada por estas personas que cuentan con información científica y verídica, no me juzgaron y logré tener una experiencia tranquila y sin remordimientos; por vez primera sentí lo que es decidir sobre mi cuerpo.

Nej tlajtolis tlen huajke ome mazehualmé moj neki, huan nej tlajkonehuiliztli pampa ce zihuatl, hueka tech ilijtojke nij tij Zihuame, pampa nochi ini tlamij huajke tij tlnajmiki. Huajke nij pixtoya majtlaiktli huan nahui xihuitl tehua ni cholok ce telpokero, naj tehua nij itztoya pampa axkema kuali tij itztojke ken nij mahuizohuayaya nej películas, yejeka noja nijyajki tehua no naj, nej chá axkuali nech nejke, kijijtojke pa na ayojkanaj nij pilzihuapil.

Noja tehua niyajki anki noj tlaka, hual ce xihuitl axniceltij ni elki, naj axni nekiyaya ni pias, najma nikin piya nahui noj konehua, huan nij pixtok cempoali huan nahui xihuitl.

Huajke ika expa axnicelti ni elki, naj non pil hueziltznekiyaya pampa axkueltixki, ax nimatiyaya kenijki nchuihuas ika pajtli, huajke nij majtik ni kin pixtoyaya nahui no konehua.

Nej anki te hua nij itztoya nech kajte, zan calleztipa nij nemiyaya, ax kueltiyaya nij kin tlamakas nej no konehua, nech makake ce ntekitl kampa tehua ni cohiyaya tlakamé, kemantiyá ax ti tekihuiyaya nej tle ki iliyá condón, ax miyak ti kin pixtoyá.

Cepa nij majtik pampa itztoké Zihuame anki tlapalehuiyá huajke ce mpilhueziltizneki, anki te maka pajtiní, no moyolilí pampa miyak ni nekiyaya nij matiz nochí iní huajke konanki ntlakonehuiya.

Panotiyajki nej tonati, huajke ni machili ax temo noj metztli, huajka ni kin temojki nej Zihuame. Nochi inchijki nej nchá, tehua nij itztoya nij Zihuame, axkana fiero nech kamohuijke, hua axkana, nochi kuali jajki, axkana fiero nij majtik, kias nij majtik tlajki kij ijtozneki kueltiaz tchihuas tlen tij nekiz ika moj nakayo.





Miriam



A la edad de 24 años y estando a la mitad de mis estudios de posgrado, detecté un retraso en mi menstruación y me practiqué una prueba de embarazo que dió resultado positivo. Previamente mi pareja y yo usábamos como método de protección preservativos, sin embargo, había quedado embarazada. Me encontraba muy ansiosa de la reacción de mi entonces pareja, ya que era violento.

Vivía sola, estaba estudiando y trabajando a la vez, yo no quería ser mamá aún, hasta que pudiera estar en las condiciones económicas y laborales necesarias para ejercer mi maternidad a plenitud a largo plazo.

Desde la universidad tenía conocimiento del uso de misoprostol para interrupción de embarazo y me tranquilizó tener esa información, acceso al medicamento y el apoyo de mis amistades más cercanas. Me preparé con lo necesario, pastillas en caso de dolor, té de manzanilla, organicé mi horario para realizarlo en fin de semana y estar sin presión alguna.

Ingiero el medicamento, comienza el sangrado a las 3 horas, con los síntomas de una menstruación regular; días después visité a la ginecóloga, me dijo que mi útero y matriz estaban en perfecto estado. Al cabo de 2 meses mi menstruación se había regularizado.

Abortar me hizo recapitular lo que quería para mi vida, pude entender que sólo yo mando sobre mi cuerpo por autocuidado y respeto a mí misma.

Lamentablemente no conté con el apoyo de mi pareja ni emocionalmente ni económicamente, debido a que intentó manipularme y chantajearme amenazándome con exponerme como una forma de retenerme a su lado, ya que habíamos terminado la relación previó a saber del embarazo.

Abortar me permitió continuar con mi proyecto de vida como profesionalista, me dio el impulso para poner punto final a un noviazgo tortuoso y reafirmarme como una mujer libre para ejercer mi derecho a decidir sobre mi corazón, mi cuerpo y mi salud.

Huajke nij pixtoya cepoali huan nahui xihuitl noja nom machtiyaya, huajke nom machili pamapa ax temoyaya noj ezoo, huajke nij majtik ax noj celti ni eltoyaya. Naj huan nej tempokatl anki tehua nij kizayaya nchipa to mo pijpiyaya. Huajke nij majtik pa ax noj celti fiero nij matiyaya.

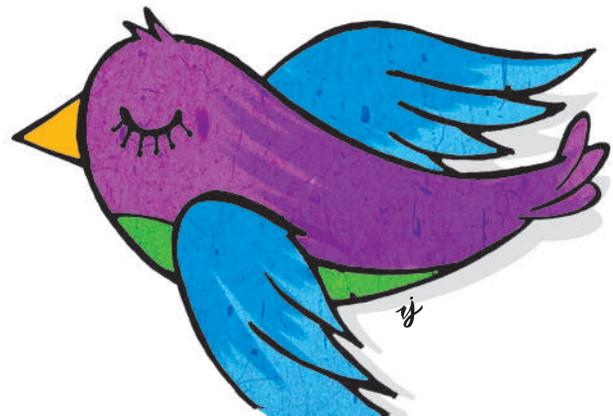
Na, nceltizi nij itztoya, nom machtiyaya huan tekitiyaya, ax tlakonehuiztekiyaya, no mo chiyaznekiyaya, ayikana kuali no mo machtiyaya hua axkana kuali nij pixtoya ntomi.

Naj nij majtoyaya pampa eltok pajtini tlen itoka misoprostol, tlen ika kueltiaz tij tlapoloz, yejeka ax mas noj mo yoltekipachohuayaya. Yejeka inchiiki nej chá, nochi nij pixtoya, nej patli, nchiiki huajke axkana no mo machtiyaya, hua axkana ntekiyaya. Konanki nij eztemo huajke panok eyi horas, ni machili zanke nej nij eztemoyaya huajke noj metztli, huajke nij yajki nej tlajpatiloyas nech ilijke pamapa nochi kuali ni yahuiyaya.

Nama mas kuali nij mati tlen nij neki ni chihuas nij tlatikpak, nij majtik pampa najaza nij matij tlen ntchihuas ika noj nakayo, miyak no mo neki.

Nej telpokero anki nij nekiyaya ax nech palehui, fiero nech kamohui, huan nech ili pampa kij ijtozka tlan no moj pilhueziltizkia, moj iliyaya tlapara kiaj nemiz naj noja tehua nij itztoz.

Nama kuali niya ni tlatikpak, ayojkana tehua nij itztok nej tlakatl anki ax kuali nech pixtok, nama kuali ni itztok, no mo neki, huan tlen naja ni neki nchihua.





ry

Leticia



La experiencia de Leticia se remonta al año de 1979. Recién terminaba sus estudios como maestra de educación básica cuando advirtió que tenía tres semanas de retraso en su menstruación, se sometió a una prueba de orina en un laboratorio y se percató de que estaba embarazada. Leticia decidió no informarle a su novio y tenía que poner fin a la situación.

La única opción que encontró para ella, por recomendación de una amiga, fue la de visitar a una señora que ayudaba a abortar a las mujeres con menos de tres meses de gestación y a bajo costo. Leticia asistió a aquel lugar, estaba repleto de mujeres, alrededor de 20, todas bebiendo tres litros de té y dos cápsulas que les daban al llegar. Había además otras mujeres y algunos hombres que entraban y salían de la casa con su dotación abortiva para llevar.

Leticia se tomó la bebida amarga y las dos cápsulas. Nunca le indicaron que contenían ni el té ni el medicamento, no le preguntaron los meses que tenía de embarazo. Al terminar su dosis, regresó a su casa en transporte público, mientras sufría cólicos muy fuertes, llena de terror temiendo morir a causa de desangrarse.

Ya por la noche en el baño de la casa familiar notó que arrojó algo parecido a un moco con sangre en el centro, más tarde se percató que la sangre menstrual iba saliendo normalmente.

Los días posteriores hizo su vida normal. No le dijo a su novio nada de lo sucedido y terminó la relación. No quería dar explicaciones, quería continuar con su vida.

Obtuvo su trabajo de maestra y nunca, hasta el día de hoy, se ha sentido arrepentida ni con culpa de la decisión que tomó.

Actualmente es una mujer madura que apoya la despenalización del aborto y se legisle la decisión de la mujer sobre su cuerpo porque sabe que miles de mujeres pierden la vida por un aborto clandestino mal practicado y que ella pudo haber sido una víctima mortal más.

Ce ichpocatl itoka Leticia huajke moj machtiyaya pa noj tlamachtijketl eliz, kij majtik pampa ax icelti eltoya, nej tlapatiloya kahuato iaxiz huajke kij ilijke para ya tlakonehuiz. Nej Leticia ax ki ili nej telpokero anki tehua kizayaya.

Ce zihuatl kij ili maj kij itati ce nana anki te palehuiyaya huajek mo pil hueziltiazneki, huajke noja ki pia eyi metztli, kij ili para atzizi tomi te kuiliya. Huajke yajki miyaki Zihuame itztotyá, nochi kij iyaya xihuiatl huan kin makayaya ome pajtli, ceki zan ko onkuiyaya huaj tlaxtlatehuayaya.

Nej Leticia kij ik nej xihuiatl huan nej ome pajtli tlen kij makake, ayik kij ilijke tlajki xihuitiní kij pixtoya, yon tlajki pajtliní tlen kij makaké, yon kezki metztini kin pixtoya. Yajki ichá huan konanki ijti kokoya, hueka moj majmajti mo ili ezomikiz.

Huajke tlayohuaya elki, yajki moj xixato huajke kij itak kuetzi ce zakonetl, huajka konanki ezo temo azizi zanke nchipa.

Nochi yajki kuali, kek nej axtlajki panotokzia ipa, ax ki ili nej telpokatl, zan ki kajki.

Kij majkake tekitl, konanki tlamachtia, hua axkema fiero kij majtik pa nej mo pilhuezilti.

Nama kin palehuiya pa nej tekichihuani tekitiká, maj ayojkana kin carce takaka nej Zihuame anki moj pilhueziltiazneki, huaj maj kichihuaka kuali, axkana kej yaja kij panok.





Carlo



Quizás mi historia te sea un poco diferente, yo nací con genitales femeninos, pero nunca me sentí feliz con mi cuerpo sexuado, ni con mi identidad de género; por ello, un día comencé mi proceso emocional y hormonal para ser Carlo, esto me llevo a sentirme mejor y tener la vida que deseaba.

Ejercía mi sexualidad como cualquier persona y un día simplemente dejé de menstruar, esto me preocupó un poco, fui con mi médico y él me dijo que estaba embarazado, tenía 5 semanas. No sabía qué hacer, estaba tomando medicamento para lograr mi cambio y no deseaba tener un hijo.

Un amigo me sugirió indagar en internet sobre una red de acompañamiento para abortar con medicamentos de manera segura para que me orientaran; sin embargo, me sentí conflictuado, ya que pensé que quizás no iba a tener la oportunidad más adelante de tener un hijo, me di un par de semanas para pensar lo que yo realmente deseaba, si todo lo que iba cambiando en mí, valía la pena esperar para ser padre, lo hablé con algunas amigas y amigos.

Los consejos no se hicieron esperar por parte de la gente que quiero, pero la decisión estaba en mí, nadie podía decidir sobre mi cuerpo más que yo; eso me hicieron saber las mujeres de la red Necesito Abortar cuando las contacté.

El proceso para interrumpir mi embarazo con medicamentos fue muy sencillo y rápido, sin más demora que lo que lleva un cólico, así que hoy estoy muy contento de seguir mi camino, de haber podido ejercer mi derecho a decidir sobre mi cuerpo. Hoy nuevos proyectos, nuevas cosas en mi vida, y no quiero frenar nada.

Huelizteki tlen ni mech iliz ax kuali nech kakilice, naja tlakatik inzihuatl, pampa ayik kualij nij matik, ayik kualij no moj machili, yejeka konanki nomo nemili, pa kia maj ni elij nij tlakatl, ni eilki ni Carlo, kiaj para kualij nij majtik, konanki nomo neki.

Naj kuali nij itztoya, cepa elki tero ayok azik noj metztli, no moj yolmajmati huan ni yajki tlajpajtiloya, nech ilijke pan naj nij oztzli ni eltoya, axj nij majtiyaya kenijki nemiz, naj noj pajtiyaya paj no mo patlaz maj ayojkana nij zihuatl ni eltoznekiyaya, huan ax nij nekiyaya ntlakonehuiz.

Ce nchampokero nech ili maj ntemo kiaj nech palehuiz p ama nompilhueziltiz, naj til no mij yoiijiyaya, kena ni kin piaznekiyaya koneme pero ayikana, yejeka no mo yolili miyak tonati.

Miyaki nech tlajtolilijke, pa najaza kueltiaz nchihuas tlen naj nij nekiyaya ika noj nakayo, no kia nech ilijke nej Zihuame anki nej "Ni nomoj hueziltiz" "Necesito Abortar".

Nochi kualij yajki, nech akake pajtli, nochi karera yajki, atzizi nech kokojki, nama nij yolpaki, kuali nij nejmi ni tlaltikpak, nochi kuali ni ya huan kuali nchihua.





강

Glosario

Aborto – Terminación espontánea o provocada de la gestación.

AMEU –La aspiración manual endouterina (AMEU) es un método seguro y eficaz para la interrupción del embarazo, que consiste en la evacuación del contenido del útero mediante el uso de un aspirador manual de plástico.

Acompañante - Acción política y social, para brindar apoyo a mujeres que quieran decidir sobre su cuerpo.

Estigma: Proceso social por medio del cual se desprestigia a las personas que han tenido abortos o que están asociadas con el aborto.

ILE: Interrupción Legal del Embarazo

Combo de Oro: Se le llama así a la unión entre Mifepristona y Misoprostol para la interrupción del embarazo.

Derecho a Decidir: Es la dignidad humana exige que se respete por igual la conciencia y la libertad de todo ser humano, lo que significa llanamente que nadie puede decidir por otra persona ni imponerle sus convicciones.

Tlajtolsentilistli



Hueziltia: huajke ce zihuatl pilhuetzi, huajke ce zihuatl moj pilhuetziltia huajke ax tlakonehuizneki.

Tlachichinahuilztlitli: Huajke ce zihuatl yahui tlajpajtiloya maj kij chichinaka pa kia kixtiliya nochi, kekj huajke moj Hueziltia zampara Karera hua axkana kokok.

Mojhuayaz: huajke ce zihuatl tehua itztok, huaj kim palehuaya ceyok zihuatl anki moj huetziltizneki.

Kamanaliz: huajke nej anki axkimatij yontlajki kejnijki eltok o kenke nej zihuame moj huetziltia, hua xamach tlakamanelo-hua, huan fiero kin tlajjiliya tlen anki kiaj nejmi.

Tlanahuatil tlajkuiloli kij ijtohua kuali tomo Hueziltia, (axkana nohuiya eltok)

Kiaj kij iliya nej ome pajtini tlen mon tekihuiya huajke moj huetziltia nej Misoprostol huan nej mifepristona

Kuali tchihuaz tlen toj moj yol ilhuijtojka. Kiaj moj ijtohua huajke kuali tchihuaz tlen taj tijneki nij tlaltipak, Kiaj eltok nochi nij tik mazehualme kueltiazkia tchihuace tlen tlen tij neki tlen tech yolpaki.



 www.endabortionstigma.org
 @inroadsGlobe



 www.laslibres.org.mx
 Las Libres



 www.vocesdemujeres.org
 @vocesdemujeresenaccion



 www.necesitoabortar.mx
 @necesitoabortar



ABORTO, AQUÍ TE cuento



“...Abortar me permitió continuar con mi proyecto de vida como profesional, me dio el impulso para poner punto final a un noviazgo tortuoso y reafirmarme como una mujer libre para ejercer mi derecho a decidir sobre mi corazón, mi cuerpo y mi salud.”

El cuerpo es nuestro primer territorio, uno habitado en el que se expresan todas las construcciones externas, en él se plasman las luchas, las pasiones, los dolores, las resistencias y todas nuestras experiencias de vida. El cuerpo de la mujer es históricamente un territorio en disputa y el aborto es un tema que visibiliza esta situación ya que existe un vínculo entre el aborto y las relaciones de poder que caracterizan las relaciones de género a través del control del cuerpo y de la reproducción. Son estas relaciones de poder las que se transforman cada vez que una mujer decide abortar y se hacen presentes la opinión social con argumentos que aluden a la moral, a la ética, etc. y generan un estigma alrededor de él a raíz de una clara desinformación que vulnera el derecho inalienable de la mujer a decidir sobre sí misma.

La mirada de esta antología de cuentos sobre el aborto se centra en las historias de 10 personas de diferentes contextos sociales, edades y estilos de vida que pasaron por esta lucha desde sus trincheras y lograron potenciar el ejercicio de sus derechos sexuales y reproductivos. Cada una narra su experiencia y aunque hay muchas cosas que las hace diferentes hay un vínculo que las vuelve comunes: el haberse apropiado de su territorio, haber ejercido su autonomía y haber hecho que su voz no fuese más silenciada. El aborto va más allá de un proceso de interrupción de un embarazo no deseado, el aborto es también una decisión basada en el amor, es una forma de reconquistar el territorio en disputa, porque...

¿Quién debe tener la voz sobre nuestros propios cuerpos sino nosotras mismas?

Kaya González